

Andante



ORFEON DONOSTIARRA
DONOSTIAKO ORFEOIA

BOLETIN TRIMESTRAL DE DIVULGACION DE NUESTRA ACTIVIDAD

1998 SEPTIEMBRE - IRAILA N° 3

San Juan, 6 / Teléfono 943 42 22 39 / Telefax 943 42 36 75 / 20003 Donostia-San Sebastián

Internet: <http://www.gipuzkoa.net/orfeon>

Mahler y los txikis del Orfeón

Los meses de ensayos y esfuerzos tuvieron por fin su recompensa con el éxito de los dos conciertos que protagonizaron las voces jóvenes del **ORFEOI TXIKI**, junto a las voces blancas del **ORFEÓN** y la batuta del mítico Zubin Mehta.

Dos festivales musicales de la categoría de Santander y la Quincena Musical de Donostia apostaron por reunir a uno de



MARIA LUISA SANJUAN

los mejores directores al frente de la Filarmónica de Israel con los pequeños cantores de entre siete y quince años y

nadie quedó defraudado.

Los cuarenta chavales rompieron el fuego en el escenario de Santander el 20 de agosto con la Tercera de Mahler. Una ovación de más de diez minutos les quitó el miedo escénico y dos días más tarde les ayudó a afrontar el mismo reto pero en esta ocasión, en su ciudad.

Los casi tres mil espectadores que se reunieron en el Polideportivo de Anoeta también fueron generosos con los pequeños, la Orquesta, el maestro y el **ORFEÓN**.



EIDER CENTENO

Lisboa 98

DONOSTIAKO ORFEOIAK eta Espainako Orkestra Nazionalak Lisboako erakusketan kontzertu bat eskainiko dute Rafael Frühbeck de Burgos-en zuzendaritzapean. Bertan egoteko aukera izango dutenentzat guztiz ahaztuezina izango den emanaldian Falla-ren *Vida Breve* eta Jose Maria Usandizagaren *Mendi-Mendiyan*-eko zatiak entzungo dira.

Eztabaida haundiak izan ondoren 1.990ean inauguratu zuten Belem-eko Kultur Etxean Lisboako Erakusketaren lau hilabeteen zehar Espainako pabeiloak antolatutako ekintzarik nabarmenenak bertan izan dira: Fura dels Baus-ek sortutako *Fausto*-ren bertsioa edota Ballet Español-en emanaldia.



El ORFEÓN DONOSTIARRA, junto a la Orquesta Nacional de España y la batuta de Rafael Frühbeck de Burgos ofrecerán un concierto en el marco de la Expo de Lisboa. La cita es el 28 de Septiembre en el Centro Cultural Belém y con toda seguridad los privilegiados que puedan asistir a este acontecimiento, nunca olvidarán la versión que coro y orquesta interpretarán de La Vida Breve de Falla y de los extractos de Mendi Mendiyan del compositor vasco, José María Usandizaga.

El Centro Cultural Belém, inaugurado en 1.990 tras muchas polémicas en la capital portuguesa, ha acogido los más importantes espectáculos organizados por el pabellón español durante los cuatro meses y medio que ha durado la Expo de Lisboa: la versión de Fausto de la Fura dels Baus o la actuación del Ballet Español.

Servicio y responsabilidad

En la Asamblea General de Socios del pasado mes de junio, dentro de la renovación parcial de la Junta Directiva que se recoge en nuestros Estatutos, fuimos elegidos varios compañeros en representación de los Socios Cantores para formar parte de la misma. En posterior votación se concretó mi elección como Vicepresidente de la Institución.

Es este un puesto que supone ante todo un honor al suceder a tantos ilustres cantores que me han precedido a lo largo de nuestra ya más que centenaria historia y es también una responsabilidad al ostentar la máxima representación de los cantores en los Organos Directivos del Orfeón.

Tal y como he indicado personalmente a mis compañeros del coro mi actitud pretende ser ante todo de servicio en todo aquello que favorezca las mejores relaciones internas tanto entre nosotros los orfeonistas como ante los otros estamentos de la Institución.

Siendo los cantores la base y el pilar fundamental sobre la que se sustenta el Orfeón no podemos olvidar que vivimos actualmente en un contexto de continuos cambios en nuestra sociedad los cuales afectan, lógicamente, tanto a la vida del coro (cuya actividad actual y futura se parecerá cada vez menos a la que se llevaba hace no tantos años), como a los propios orfeonistas muy distintos de los que nos precedieron.

Señalar finalmente que concibo esta función como una labor de equipo contando para ello con la colaboración de mis compañeros cantores de la Junta en la confianza de ser entre todos auténticos "sensores" de lo que piensan y piden los orfeonistas con el fin último de trabajar, conjuntamente con el resto de la estructura, por la mayor gloria del Orfeón.

Ekainan ospatutako Asanblada Orokorrean hautatu ninduten Orfeoiko Lehendakari-ordea abeslarien errepresentazioa harturik.

Postu honetara etortzen naiz erresponsabilitate eta zerbitzu jarrerarekin, hau da, abeslari guztien zerbitzura gaudela, bai ni neu eta bai beste Juntako abeslari kideak, ea denon artean lortzen dugun gure kolektiborearen pentsaera eta eskaeraren transmititzaileak izatea.

Helburua, azken finean, denon artean Orfeoiko historia, maila eta ahintza ez bakarrik mantentzea baizik eta hobetzea da.

Ramón Zubillaga
VICEPRESIDENTE CANTOR DEL O.D.

Ale honetan / En este número

- Zubin Mehta
- Actuación en Peralada
- La mejor de la Novenas
- Homenaje de El Diario Vasco
- Nuevos cargos directivos
- El Himno del Milenio
- Discografía



E

l encuentro de Zubin Mehta con las cantoras del Orfeón y los niños del Orfeoi Txiki en Santander sirvió para establecer una complicidad que se transformó en una entrega total por ambas partes en el concierto de San Sebastián, hasta el punto de que el maestro comentó antes del concierto que está deseando llevar al coro a Israel, en esta ocasión con los hombres incluidos.

Zubin Mehta:



Nos gustaría que el Orfeón Donostiarra viniera a Israel



Zubin Mehta, considerado como una de las cinco mejores batutas del mundo, escogió a Mahler para su gira mundial conmemorativa del cincuenta aniversario de la creación del Estado de Israel, "por ser un símbolo de la victoria por encima de las limitaciones sociales".

Orfeoia eta Zubin Mehta zuzendariak egindako entseuetan sortu zen giro atsegina, Santander eta Donostiako emanaldietan luzatu zen.

El maestro confesó que antes de enfrentarse con una sinfonía tan larga y difícil como es la tercera de Mahler -dura dos horas- necesita un tiempo para concentrarse. Según la definió, esta obra es "una de las más alegres y positivas de Mahler, a pesar de que su autor era muy desgraciado cuando la compuso. La escribió un verano en una cabaña a las afueras de Salzburgo, rodeado de Naturaleza, y ese ambiente quedó plasmado a lo largo de la partitura".

Nunca hubiera elegido el Polideportivo de Anoeta para interpretar la *Sinfonía número 3* de Mahler y así de claro lo expresó minutos antes de subirse al escenario para dirigir a la Filarmónica de Israel, de la que es director musical vitalicio. Y sin saberlo, se convirtió durante un rato en el mejor defensor del Kursaal, al reivindicar para la ciudad una sala de conciertos. Recordó el apagón que sufrió durante otro concierto, hace años en el mismo Polideportivo y respiró aliviado cuando le comunicaron que en breve el auditorio será una realidad.

Mehta desgranó los cinco movimientos de la obra: "El primero es un retrato total de la Naturaleza que queda resumido en el sólo del trombón. El segundo está dedicado al mundo de las flores, de la belleza alpina; el tercero, a los animales; el cuarto se basa en un poema de Nietzsche, Así habló Zaratustra, prestado de Wagner, que se refiere a la humanidad; el quinto es un movimiento muy cristiano, donde se refiere a la Navidad y en este último es donde muestra su alma, que finaliza con una victoria que se eleva, que va hacia el cielo".

LA ORQUESTA, ALMA DEL ARTE DE ISRAEL

El director de origen hindú y afincado en Israel desde hace treinta y cinco años, considera que la música y su lenguaje universal debe servir para derribar fronteras y para aportar mayor entendimiento entre todos los seres humanos.

Musika den nazioareko hizkuntza honek mugak suntsitzeko balio izan behar du.

En esta etapa de su gira mundial, observó que los miembros de la Orquesta que dirige desde hace treinta años son los verdaderos embajadores de la cultura de este país. El ha sido testigo directo de la evolución que se ha producido en el conjunto orquestal desde su fundación, compuesta al principio por músicos procedentes de la Europa Central y del Este. En la actualidad, la media de edad de sus miembros es relativamente joven y la mitad de sus componentes han nacido en el Estado de Israel. "La orquesta es el alma de la faceta artística del país". Por otro lado, señaló que el apoyo popular que recibe esta entidad cultural es vital.

Ezinbestekoa da Israelgo Orkestra Filarmonikoak jasotzen duen laguntza herrikoa.

"Tenemos 20.000 abonados en un país de cuatro millones de habitantes, un porcentaje que

creo es muy positivo, teniendo en cuenta que la mitad de los que viven en Israel no procede de esta cultura".

Otros embajadores de la cultura, en este caso de la vasca, se sintieron muy cómodos bajo su batuta. Las componentes del ORFEÓN y los niños del ORFEOI TXIKI tuvieron ocasión de convivir con él durante varias horas de ensayos en Santander y San Sebastián y el buen entendimiento entre todos se reflejó en ambas actuaciones. "Nos encanta este coro. Estamos deseando llevarlo a Israel para que actúe en alguno de nuestros teatros, y en esta ocasión nos gustaría que vinieran también los hombres". Una invitación que se estudiará y que no se descarta para un futuro medio.

Oso atsegina dugu Orfeoia. Gustora hartuko genuke Orfeoia emanaldi bat Israelen.

Entre los proyectos de Zubin Mehta están las cuarenta representaciones operísticas y las tres nuevas producciones que prepara. Una de ellas será la ópera basada en textos de La casa de Bernarda Alba, de Federico García Lorca, con música del joven compositor alemán Reiman, que será estrenada en el 2.001. La Filarmónica de Israel nunca ha incluido, ni incluirá en su repertorio, obras de Wagner por mero respeto hacia las personas que sufrieron en los campos de concentración y que al escuchar a este compositor podían ser nuevamente transportadas a aquel horror.



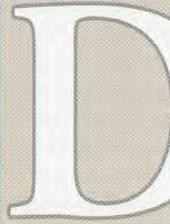
La magia de Peralada



El Festival de Peralada, cita casi obligada en el calendario del ORFEÓN durante los últimos años, tuvo una noche mágica el 18 de julio en los Jardines del Castillo de esta localidad gerundense. El arriesgado programa de la inauguración del certamen musical contó, además, con la Orquesta Simfónica de Barcelona i Nacional de Catalunya bajo la batuta del maestro William Vendice, que se había desplazado días antes hasta San Sebastián para ensayar con el coro.

El concierto inaugural de este Festival reunió a dos autores capitales de la música del siglo XX, como Stravinsky y Gershwin. El *Scherzo a la rusa* y la *Sinfonía de los Salmos* del primero dieron paso a una selección de sesenta minutos de *Porgy & Bess*, la ópera más conocida y popular de los Estados Unidos. El resultado, una velada de éxito que el público, que abarrotaba los Jardines, agradeció con sus largos aplausos.

Homenaje de EL DIARIO VASCO a los orfeonistas



Durante el primer ensayo de *Don Carlo*, la ópera de Verdi que el ORFEÓN DONOSTIARRA interpretó en el marco de la Quincena Musical, José María Otegui, en nombre de EL DIARIO VASCO, hizo entrega de la reproducción de una plancha de periódico a cada uno de los componentes del coro.

La plancha es una copia de la que el presidente de DV, Santiago Ybarra, entregó a

José María Echarri en el último concierto de Navidad organizado por el periódico guipuzcoano. Con este acto, que por diversos motivos se había retrasado en varias ocasiones, el rotativo guipuzcoano quiso dejar patente su reconocimiento a la labor que los coralistas han desarrollado durante un siglo de vida.

En el intermedio del ensayo, José María Echarri expresó su agradecimiento a EL DIARIO VASCO, periódico que -dijo- ha tenido muy presente al ORFEÓN durante todo el año del centenario. Por su parte, el subdirector del diario, José María Otegui, explicó que la plancha es aquello en lo que va resumiendo el esfuerzo diario de un periódico, *la culminación de nuestra tarea, que queremos ofrecerla a todos los cantores, a los verdaderos protagonistas del ORFEÓN.*



J.M. Otegui eta J.M. Echarriren tartean abesbatzaren izenean, Arantxa Eixabe, Elena Montejo, Iñaki Alaba, José Añorga eta Ramón Zubillaga.

Junta Directiva

La Asamblea General celebrada el 22 de Junio renovó parcialmente la Junta Directiva que quedó conformada como sigue:

Presidente	José María Echarri
Vicepresidente Ejecutivo	Ramón Comendador
Vicepresidente Cantor	Ramón Zubillaga
Director artístico	José Antonio Sainz
Tesorero	Juan Arza
Vocales no cantores	Juan María Arzak José Luis de la Cuesta José Antonio Echenique Iñaki Gabilondo José Ignacio Unceta Maite Urbieta
Vocal Antiguo Orfeonista	Arantza Aramburu
Vocales cantores	Nerea Alberdi Juan Arza Alvaro Behobide Amaia De Gracia Marian Larrea Juan Pablo Lizarza María Fé Lorenzo Izaskun Medrano Juan Unzueta
Secretaria	María Jesús Muñoz-Baroja

Merchandising

El Orfeón ofrece a todos sus Amigos la posibilidad de adquirir ventajosamente una serie de productos detallados a continuación:

- VÍDEOS "Estadio de Anoeta"
- CAMISETAS "Centenario"
- PINS "Centenario"
- POSTERS "Centenario"



DISCOS:

- La tabernera del puerto (Sorozábal)*
- Goyescas (Granados)*
- Una misa de Réquiem (Verdi)*
- Oedipe (Enesco)*
- Redemption (Franck)*

CONCIERTOS

KONTZERTUAK

La mejor de la Novenas

Sin lugar a dudas el ORFEÓN DONOSTIARRA ha demostrado ser todo un especialista en la interpretación de la *IX Sinfonía* de Beethoven. Durante el mes de junio esta obra ha sido la protagonista del calendario del Orfeón. Cinco fueron los conciertos ofrecidos junto a la O.S.E., bajo la batuta de Miguel Angel Gómez Martínez, en Vitoria, Pamplona, Bilbao y San Sebastián.

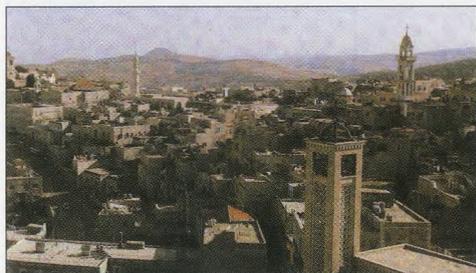
Tal "maratón" tuvo su broche de oro en Lyon, junto a la Orquesta de Lyon y bajo la dirección del Maestro E. Krivine. La calidad de estos intérpretes y las de los solistas fueron el complemento definitivo para que el Donostiarrero derrochara todo su saber y deleitara al público, quizás con una de las mejores novenas en su haber.

El público aclamó con gran entusiasmo a los protagonistas de la velada. El coro recibió emocionado, una vez más, los aplausos del público, cerrando de esta manera un episodio más en su ajetreada trayectoria.



El Orfeón saluda al Milenio

El ORFEÓN DONOSTIARRA grabó el 29 de julio los coros en latín del *Himno del Milenio*, una composición creada por Fernando Arbex por encargo del gobierno de Palestina, que servirá como lazo de unión para el acto solemne que tendrá lugar la noche de fin de siglo y que será presidido por el Papa y los máximos dirigentes de las principales religiones monoteístas. El texto del himno, que en cada país será interpretado por un solista en el idioma correspondiente, estará arropado en todas las versiones por la parte coral cantada en latín por el ORFEÓN DONOSTIARRA y por la orquestal que correrá a cargo de la Filarmónica de Londres. Para la versión en euskera, Arbex ha encargado al Donostiarrak que busque una voz adecuada, siempre que reúna las condiciones buscadas por el autor, "con una ternura, un calor y un color especiales".



El compositor español partió de una idea central y universal -la maternidad- y para la parte musical se inspiró en el desierto de Túnez, donde entró en contacto con bereberes y beduinos. "La maternidad -dijo durante su estancia en San Sebastián- es el símbolo más universal que se puede encontrar porque todos los seres humanos vienen de una mujer". Con esta idea, el compositor quiso que una madre pronunciara unas palabras en arameo, el idioma hablado en Palestina hace veinte siglos, con las que saluda la llegada al mundo de su hijo y la melodía termina en una especie de nana.

La elección del ORFEÓN DONOSTIARRA para la parte coral de este proyecto no fue una casualidad. Arbex señaló que se siente muy vinculado a esta tierra y destacó que "la fuerza de las interpretaciones que le he escuchado en los últimos años al ORFEÓN no se la he oído en ningún otro sitio a ninguna coral".

El mes de junio Fernando Arbex presentó la maqueta a Yasser Arafat, quien le demostró su aprobación. Tras las grabaciones realizadas en San Sebastián y Londres, sólo falta unir las partes registradas de forma separada y añadir las voces de los solistas para las diferentes versiones.

El solemne acto de presentación del himno, cuya fecha está sin determinar, podría celebrarse el 24 de diciembre de 1.999 en la plaza de San Pedro o la noche de fin de siglo en Belén.

SEPTIEMBRE

- 4 Donostia-San Sebastián
Novena de la Virgen del Coro
Lisboa
- 28 Extractos Mendi-Mendiyan
(Usandizaga)
La Vida Breve (Falla)

OCTUBRE

- 5 Donostia-San Sebastián
- 15 Donostia-San Sebastián
Requiem (Fauré)
- 17 Azkoitia
Requiem (Durufle)
- 24 Arrasate-Mondragón
Requiem (Durufle)

NOVIEMBRE

- 19 Madrid
Madrid
Requiem (Fauré)
- 21 Aranda de Duero
Polifonía y folklore
- 28 Valencia
Ivan el Terrible (Prokofiev)

DICIEMBRE

- 6 Andorra
- 18 Donostia-San Sebastián
Concierto para el Diario Vasco
- 19 Donostia-San Sebastián
Concierto de Cultura Musical
Ivan el Terrible (Prokofiev)
- 20 Zaragoza
Concierto de Navidad
- 21 Donostia-San Sebastián
Concierto para los Amigos
Ivan el Terrible (Prokofiev)

ENERO

- 2 y 3 Madrid
IX Sinfonía (Beethoven)
- 10 Las Palmas de G.C.
Carmina Burana (Orff)
- 11 Las Palmas de G.C.
Concierto popular
- 12 Santa Cruz de Tenerife
Carmina Burana (Orff)
- 13 Santa Cruz de Tenerife
Concierto popular

MARZO

- 19, 20, 21 Madrid
Lur Kantak (García Abril)

ABRIL

- 2 Cuenca
- 8 Toulouse
Requiem/Motetes (Durufle)
- 9 y 10 Toulouse
Grabación
- 21 Biarritz
Alexander Nevsky (Prokofiev)

MAYO

- 31 Estambul

Editados dos álbumes-homenaje a los galardonados con el "Príncipe de Asturias"

La firma Emi acaba de editar un doble álbum compacto compuesto por temas de los músicos galardonados con el Premio Príncipe de Asturias de las Artes.

El ORFEÓN DONOSTIARRA, distinguido en 1.984 con este premio, cierra el segundo de los discos con dos temas: un fragmento de *Carmina Burana*, de Carl Orff, y el *Sanctus* del *Requiem* de Verdi.

La primera grabación la integran arias de ópera y romanzas de zarzuela de los siete cantantes españoles que compartieron el premio en 1.991: Victoria de los Angeles, Alfredo Kraus, Pilar Lorengar, Teresa Berganza, Plácido Domingo, Montserrat Caballé y José Carreras.

En el segundo, además del ORFEÓN, intervienen la pianista Alicia de Larrocha, premiada en 1.994, que interpreta piezas de Albéniz, Granados y Falla; López Cobos, galardonado en 1.981, dirige a la Orquesta Nacional de España la *Danza ritual del fuego* de *El Amor Brujo* de Falla; el violinista Yehudi Menuhin

y el violonchelista Mstislav Rostropovich interpretan composiciones de Bach, Dvorak y Sarasate; finalmente, del maestro Joaquín Rodrigo, último en recibir el Premio, se recoge uno de los movimientos de su *Concierto de Aranjuez*.



• EUSKO JAURLARITZA - KULTURA SAILA - GOBIERNO VASCO - DPTO. DE CULTURA • DONOSTIAKO UDALA - AYUNTAMIENTO DE SAN SEBASTIAN • EUSKO LEGEBILTZARRA - PARLAMENTO VASCO
• GIPIZKOAKO FORU ALDUNDIA - DIPUTACION FORAL DE GIPIZKOAKA • MINISTERIO DE EDUCACION Y CIENCIA - INSTITUTO NACIONAL DE LAS ARTES ESCENICAS Y LA MUSICA

OHOREZKO LAGUNAK - AMIGOS DE HONOR

• AD HOC COMUNICACION & MARKETING • ANTIGUO BERRI, S.A. • ASADOR DONOSTIARRA • BANCO GIPIZKOANO • BANCO CENTRAL HISPANOAMERICANO • BILBAO BIZKAIJA KUTXA
• CAJA LABORAL - EUSKADIKO KUTXA • CEMENTOS REZOLA • CEPESA • COCA-COLA • COMPAÑIA DE SEGUROS ADESLAS, S.A. • DONOSTIGAS • DRAGADOS Y CONSTRUCCIONES, S.A. • EL MUNDO - País Vasco
• GRUPO ULMA, S. COOP. • IBERDROLA • IBERIA, LINEAS AEREAS DE ESPAÑA, S.A. • IRIZAR S. COOP • KUTXA - CAJA GIPIZKOAKO SAN SEBASTIAN • MAPFRE • MONDRAGON CORPORACION COOPERATIVA
• NORTHERN TELECOM • RECOLETOS • TRANSPORTES AZKAR, S.A. • VALENCIANA DE CEMENTOS • WAGONS-LITS • XEROX ESPAÑA, S.A.U.

LAGUNAK - AMIGOS

• ADEGI • BANCO BILBAO VIZCAYA • CAMARA DE GIPIZKOAKA - GIPIZKOAKO BAZKUNDEA • CASINO KURSAAL • CLUB DE VACACIONES • CONVENTION BUREAU, S.A. • ELKARGI, S.G.R. • FABRICA NACIONAL DE MONEDA Y TIMBRE
• FERROATLANTICA • FUNDICIONES ESTANDA, S.A. • GRUPO DURO FELGUERA • HOTEL DE LONDRES Y DE INGLATERRA • MICHELIN • NUTREPA, S.A. • OKI Systems Ibérica, S.A. • O.N.C.E. • ORONA • PERFUMERIA GAL
• REAL SOCIEDAD DE FUTBOL, S.A.D. • RENFE • SERVENTA • VALLEHERMOSO • VIA PLUS • y la colaboración de EL DIARIO VASCO

DURANTE LOS MESES DE JUNIO, JULIO Y AGOSTO, HEMOS RECIBIDO LA ADHESION DE 14 NUEVOS AMIGOS PARTICULARES. A TODOS ELLOS, MUCHAS GRACIAS.